

# **LES MOTS DANS L'AIR**

Maison de la Culture Mario Quintana  
Association Gaúcha des Écrivains - AGES  
Porto Alegre – RS - Brasil

Le projet **"Les mots dans l'air"** est réalisé par L  
'Association Gaúcha des Écrivains- AGES  
et par la Maison de Culture Mário Quintana

à la

Maison de Culture Mário Quintana  
salle C2 – Porto Alegre – RS – Brasil



M. Sérgio Napp (écrivain, poète, Directeur de la Maison de Culture)  
Mme. Marô Barbieri (écrivain jeunesse, poète, Présidente de L  
'Association Gaúcha des Écrivains- AGES)

# HISTORIQUE

Le projet LES MOTS DANS L'AIR a commencé par un hommage à l'un des plus importants POÈTES du RS:

M. Arminindo Trevisan

-PREMIÈRE RENCONTRE  
" LES MOTS DANS L'AIR" – mars/2005  
Présentation de l'oeuvre du poète Arminindo Trevisan  
par Mme. Tânia Carvalhal



La table est composé ( de gauche à droite) par Mme. Marô Barbieri, Mme. Tânia Carvalhal, le poète Arminindo Trevisan et M. Sérgio Napp.

# M. Arminindo Trevisan

Arminindo est né à Santa Maria, RS, 1933. Il a accompli ses études en Philosophie chez l'Universidade de Fribourg, Suice. Il a été Professeur Adjoint d'Histoire de l'Art et Esthétique à l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul, à Porto Alegre, de 1973 à 1986. Pour le moment, il enseigne dans le Cours de Pós-Graduação em Artes Visuais da UFRGS. Il a obtenu, en 1964, le Prix Nacional de Poésie "Gonçalves Dias", da União Brasileira de Escritores. Il a publié, parmi d'autres - 'O Ferreiro Harmonioso', 'A Escultura dos Sete Povos', 'Escultores Contemporâneos do Rio Grande do Sul', 'Canto das Criaturas'.

IL a reçu plusieurs prix très importants et il a été le "directeur" de la Foire de Livres de Porto Alegre, la plus grande foire de livres de l'Amérique Latine *ao ar livre*

Assis, le poète attend la lecture des  
ses poèmes ...



# Le premier lecteur...



# **Le choix des lecteurs**

**JANELA**

**Esta palavra  
te cobrirá com sua asa  
  
te dará sangue  
para ouvires o que nasce dentro  
das pedras  
  
um silvo de serpente  
em ti é apenas o sopro**

**(em “O rumor do sangue” – Ed.  
Movimento – POA – RS – Brasil  
1979**

**ELEGIA 17**

**A pupila que te vê  
vê a lua  
a tilintar sobre os telhados.**

**Cálida  
como as chamas da carne.**

**O silêncio  
põe sua mesa  
ao pé de lírios acesos.**

**(em “ A mesa do silêncio” –  
LPM Editores – POA –RS-  
Brasil-1982**

# **Encore un choix des lecteurs...**

## **POEMA GRANADINO (XII)**

**Poesia: fui contigo  
até onde o coração  
vai sem ser pedido.**

**Fui contigo, por ir,  
que coração é coisa grande  
de não se influir.**

**Fui contigo, poesia,  
a pé, porque o andar  
tem muito do pensar:  
se aprende fora do ar.**

**Fui contigo, poesia,  
e o caminho são os altos  
embaraços do visto.  
o não visto é melhor.**

**Poesia, disparo-te  
contra mim, contra os outros  
e pego tua bala  
onde ela não se cala**

**Acolá, onde a fala  
não é minha, é de todos,  
sou mais verdadeiro  
comigo mesmo, poesia.**

**Por isso o gatilho  
que trouxe comigo  
me faz mais homem.**

**Basta ao homem ser homem,  
e se quiser ser homem  
seja-o em ti, poesia.**

**( em “Funilaria no ar” –  
Ed.Movimento/MEC – POA-RS-Brasil-  
1973)**

D'après cette expérience, on s'est aperçu que cette manière de présenter les poèmes était très interactive, différente et productive.

Donc on est parti pour le

Projet

"Le mots dans l'air"

**POURQUOI ET  
COMMENT ON A  
FAIT**

**Les mots dans l'air ?**

# L'IDÉE

A partir d'une rencontre personnelle avec l'auteur, partager avec lui l'aventure de lecture et du plaisir esthétique de leur oeuvre littéraire, en offrant au public des textes choisis de cet auteur, présentés et commentés par des lecteurs .

Les textes sont projetés sur l'écran, ils s'ouvrent à la lecture du public.

# OBJECTIFS

- ◊ Valoriser le travail des écrivains du RS.
- ◊ Aider à la divulgation de leurs oeuvres.
- ◊ Élargir le public lecteur.
- ◊ Offrir – à quelqu'un – l'opportunité de rencontrer et dialoguer avec son auteur préféré.
- ◊ Démocratiser l'accès à la lecture et la connaissance des textes littéraires.

The background of the image is a photograph of a serene seascape. The water is a deep, vibrant blue, with small, gentle ripples across its surface. Above the horizon, the sky is a lighter shade of blue, dotted with wispy, white clouds. In the upper left corner, there's a soft, warm glow of orange and yellow, suggesting either a sunrise or sunset. This natural backdrop provides a peaceful and expansive setting for the text.

Dynamique  
des rencontres

# Avant la rencontre...

La direction et les associés de l'AGES suggèrent quel est l'écrivain qui doit recevoir l'hommage.

# 1<sup>er</sup> moment

## Présentation du poète choisi, par un invité

L'invité parle sur l'oeuvre de l'écrivain, en présentant ses traits les plus caractéristiques.

Ce n'est pas une présentation formelle. C'est plutôt une regard personnel de l'invité, un regard de lecteur.



Le poète Sérgio Napp présente Mme. Martha  
Medeiros – jeune poète et chroniqueur

# 2<sup>e</sup> moment

L' image de l'écrivain, mise sur l'écran – ouvre la lecture de leurs textes.



À l'écran , Mme. Martha Medeiros

# 3<sup>ème</sup> moment

Trois ou quatre personnes, avec qui on a pris contact avant, choisissent leurs poèmes préférés.

On en fait des "lâminas "pour rétroprojecteur.

Une personne à la fois, qui partage son choix avec le public. Elle lit, bavarde avec le poète.

Le poète fait, s'il le veut, des commentaires sur les textes choisis.

Le public attend le moment de voir les textes



Et les mots sont là, sur l'écran,  
dans l'air...



Mme. Cíntia Moscovich – écrivain conteuse – lit et commente son choix : un poème de Mme. Martha Medeiros sur notre ville – Porto Alegre.

**minha cidade  
ontem mesmo eu a vi  
tem castelos, rainhas e sapos  
paetês e farrapos  
bares luares quintanas  
tem poeta aos milhares  
mulheres mundanas  
pontes piratas patrões  
serestas, violões  
tem casas, sobrados, chalés  
mansões, chaminés  
tem Zés, tem dessas manias  
tchê, escocês, nacional  
marias, meu deus, como tem  
umidade, esta cidade  
insiste em estar dentro da lei  
mas ela mesma se entrega  
ontem mesmo eu a vi  
pegando a free-way**

**Martha Medeiros - "Strip-tease" (poema 53)  
Editora Brasiliense**

**Choix de Mme. CÍNTIA MOSCOVICH**

# Les choix de Mme. Christina Dias



Mme. Christina Dias, instructrice, s'intéresse à la poésie.

NOTE: nous n'avions pas de photo de Christina à la rencontre. Elle nous a prêté celle-ci.

**Quanto mais escrava  
mais escrevo  
para libertar essa mulher da vida  
que me habita**

**Para encontrar as origens do meu rosto  
muçulmano  
revistei-me em aeroportos nebulosos  
rasguei o véu que me encobria  
descobri bombas e granadas no meu peito  
tentei lentes azuis e corante nos cabelos  
nada feito explodi no bar da esquina**

**Parto do princípio  
que todo o parto é natural  
nascer de cócoras, na água ou com fórceps  
é nascimento igual  
cirurgia computadorizada  
ou dar à luz entre índios  
todos no fim são bem-vindos  
morrer é que não é normal**

**no mesmo vagão, eu e alguém  
conversa vai, conversa vem  
chega a estação  
lembrança vai, lembrança vem  
meu coração  
até hoje não desceu do trem**

**Escolhas de CHRISTINA DIAS**

Mlle. Gláucia de Souza, étudiante,  
aime les poèmes de Martha.



Elle bavarde  
avec les  
participants et  
avec la poète.

NOTE: nous n'avions pas de photo de Gláucia lors de la rencontre. Elle nous a prêté celle-ci.

# **Le choix de Mlle. Gláucia**

**Eu não quero mudar o sobrenome  
que carrego sustentando meu nome ateu  
ele pode vir, eu deixo dormir na minha cama  
mas não quero nada dele  
que não seja meu.**

**Do livro “Strip-tease” - Editora Brasiliense – Rio de Janeiro – RIO - Brasil**

**"Le mots dans l'air"**  
a fait déjà huit rendez-vous,  
toujours le deuxième jeudi de  
chaque mois, en mobilisant plus  
de deux cents personnes.  
Toujours un espace démocratique,  
ouvert à la poésie et à la sensibilité  
de tous.

Comme dit le GFEN ( et nous  
le croyons aussi)...

**POÉSIE POUR  
TOUS!**



PORTO ALEGRE – RIO  
GRANDE DO SUL

BRASIL